



Plurilingual
Phraseology:
Learning
multiword units
through English

Erasmus+ - Cooperation partnerships in higher education
(Κ.Ε. 18590, Agreement n° 2021-1-ES01-KA220-HED-000023469)

Τίτλος έργου

*Πολυγλωσσική Φρασεολογία:
Η εκμάθηση στερεότυπων εκφράσεων μέσω της Αγγλικής*

*Plurilingual Phraseology:
Learning multiword units through English*

*Mehrsprachige Phraseologie:
Das Erlernen phraseologischer Einheiten über das Englische*

Ακρωνύμιο
PHRASEOLAB

Εταίροι έργου

Παν/μιο Μούρθια Ισπανίας (συντονισμός), Εθνικό και Καποδιστριακό παν/μιο Αθηνών,
παν/μιο Άαρχους Δανίας, παν/μιο Στετίνου Πολωνίας

Επιστημονικός υπεύθυνος για το Ε.Κ.Π.Α.
Μάριος Χρύσου

Διάρκεια έργου
28/2/2022 – 27/2/2025

Περίληψη έργου

Το συγχρηματοδοτούμενο από την Ευρωπαϊκή Ένωση ερευνητικό πρόγραμμα *PhraseoLab* ανταποκρίνεται στην ανάγκη να καλυφθεί το υφιστάμενο κενό στην συστηματική προαγωγή της φρασεολογικής ικανότητας στη διδασκαλία της Γερμανικής ως ξένης γλώσσας. Στόχος του έργου είναι η δημιουργία ενός ελεύθερα προσβάσιμου ψηφιακού Ανοικτού Εκπαιδευτικού Πόρου για την εκμάθηση φρασεολογικών μονάδων της Γερμανικής ως ξένης γλώσσας (L3) αξιοποιώντας υπάρχουσα γνώση στην Αγγλική ως γλώσσα γέφυρα (L2). Ο Ανοικτός Εκπαιδευτικός Πόρος πρόκειται να περιλαμβάνει διαδραστικές μαθησιακές δραστηριότητες (κείμενο, ήχος, βίντεο, εικόνες και διάφορες μορφές αλληλεπίδρασης), μια πολύγλωσση βάση δεδομένων στερεότυπων εκφράσεων (φρασεολογισμών ή πολυλεκτικών μονάδων) στη Γερμανική, Αγγλική, Δανική, Ελληνική,



Erasmus+
Ανοίγει δρόμους, αλλάζει ζωές.



Plurilingual
Phraseology:
Learning
multiword units
through English

Πολωνική και Ισπανική καθώς και οδηγίες χρήσης για εκπαιδευτικούς και μαθητές και μαθήτριες της ξένης γλώσσας. Το ερευνητικό πρόγραμμα βασίζεται στην πολυγλωσσική προσέγγιση εκμάθησης σύγχρονων γλωσσών η οποία είναι επίκαιρη στη Διδακτική των γλωσσών. Σε αυτό το πλαίσιο δεν εστιάζει σε μια μόνο γλώσσα/πολιτισμό-στόχο, αλλά στην αλληλεπίδραση των διαφορετικών γλωσσικών και διαπολιτισμικών γνώσεων των μαθητών και μαθητριών. Αξιοποιεί συνεπώς τις υπάρχουσες γλωσσικές δεξιότητες στην Αγγλική ως lingua franca για την ανάπτυξη γλωσσικών δεξιοτήτων στη Γερμανική με ιδιαίτερη έμφαση στο χώρο της Φρασεολογίας. Με αυτόν τον τρόπο, το ερευνητικό πρόγραμμα *Phraseolab* προωθεί τη διαπολιτισμική μάθηση και την πολυγλωσσία. Ο μαθησιακός πόρος μπορεί να αξιοποιηθεί τόσο στην τυπική όσο και στην άτυπη εκπαίδευση, στο πλαίσιο της δευτεροβάθμιας και τριτοβάθμιας εκπαίδευσης αλλά και της μη τυπικής εκπαίδευσης (αυτοδιδασκαλία).

Project summary

The Project *PhraseoLab*, co-funded by the European Union, responds to the need to reduce the existing gap in the systematic promotion of phraseological competence in German as a foreign language. The aim of the project is to provide a freely accessible digital Open Education Resource for learning Multiword Units in German as a foreign language (L3) using English as a bridge language (L2). The Open Educational Resource includes a selection of interactive learning activities in different modalities (text, audio, video, illustrations, and different forms of interaction), a multilingual database of Multiword Units in German, English, Danish, Greek, Polish and Spanish, guidelines for teachers and language learners. The project is based on the pluralistic approach to modern language learning. For this purpose, it focuses not on a single target language/culture but on the interplay of the different languages and cultures of the learners. It uses, therefore, the existing linguistic competences in English, due to its role as a lingua franca, for the developing of language skills in German, with particular emphasis on the field of Phraseology. In this way *Phraseolab* promotes intercultural learning and multilingualism. The Open Education Resource can be implemented in both formal and informal education in the learning context of schools, universities, but also in nonformal education (self-study).



Erasmus+
Ανοίγει δρόμους, αλλάζει ζωές.



Plurilingual
Phraseology:
Learning
multiword units
through English

Projektbeschreibung

Das von der Europäischen Union kofinanzierte Projekt *PhraseoLab* will die bestehende Lücke in der systematischen Förderung der phraseologischen Kompetenz in Deutsch als Fremdsprache schließen. Das Ziel des Projekts ist es, eine frei zugängliche digitale Lernressource für die Entwicklung der phraseologischen Kompetenz von Lernenden von Deutsch als Fremdsprache (L3) mit Englisch als Brückensprache (L2) bereitzustellen. Die Lernressource soll eine Auswahl interaktiver Lernaktivitäten in verschiedenen Modalitäten (Text, Audio, Video, Illustrationen und verschiedene Formen der Interaktion), eine mehrsprachige Datenbank mit Phraseologismen in Deutsch, Englisch, Dänisch, Griechisch, Polnisch und Spanisch sowie einen Leitfaden für Lehrkräfte und Sprachlernende umfassen. Das Projekt basiert auf dem plurilingualen Ansatz, der im Fremdsprachendidaktik aktuell ist. Hierfür konzentriert es sich nicht auf eine einzige Zielsprache/-kultur, sondern auf das Zusammenspiel der verschiedenen Sprachen und Kulturen der Lernenden. Es nutzt ihre vorhandenen sprachlichen Kompetenzen im Englischen aufgrund seiner Rolle als Lingua Franca für die Entwicklung von Sprachkenntnissen im Deutschen, mit besonderem Schwerpunkt auf dem Bereich der Phraseologie. Auf diese Weise fördert *Phraseolab* das interkulturelle Lernen und die Mehrsprachigkeit. Die Lernressource kann im Lernkontext von Schulen und Universitäten, aber auch im informellen Lernkontext (Selbststudium) eingesetzt werden.